

# Partners

EDMONTON MENNONITE  
centre *for*  
newcomers



## World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over  
32 languages are available on-line at: [www.emcn.ab.ca](http://www.emcn.ab.ca)

# A Bundle Of Sticks



**Vietnamese**

## World of Story 2007

### Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

#### Talking about the Story

- How many brothers and sisters are there?
- How many brothers or sisters do you have?
- What happened when the children argued over the chores?
- Who called the children to the circle?
- What did they go into the woods to bring back to the circle?
- Why is it important to work together?

#### Things to Do

- Act out the story
- Try snapping your very own stick
- Work together with your family on a project
- Bake bread together and eat it with your family
- Clean the house together
- Color a picture together as a family
- Sit in a circle and play games
- Go on a stick hunt in a park
- Make a picture by gluing sticks on paper

#### Word Fun!

1. What is the word for "stick" in your language?
2. What other words rhyme with stick?

Ngày xưa, có một gia đình có mười ba người con, 6 gái và 7 trai.  
Họ lúc nào cũng bận rộn với những công việc nhà. Họ phải giặt giũ  
quần áo; nấu ăn; quét dọn và xách nước.

# A Bundle of Sticks

## Vocabulary Word Search



### Word List

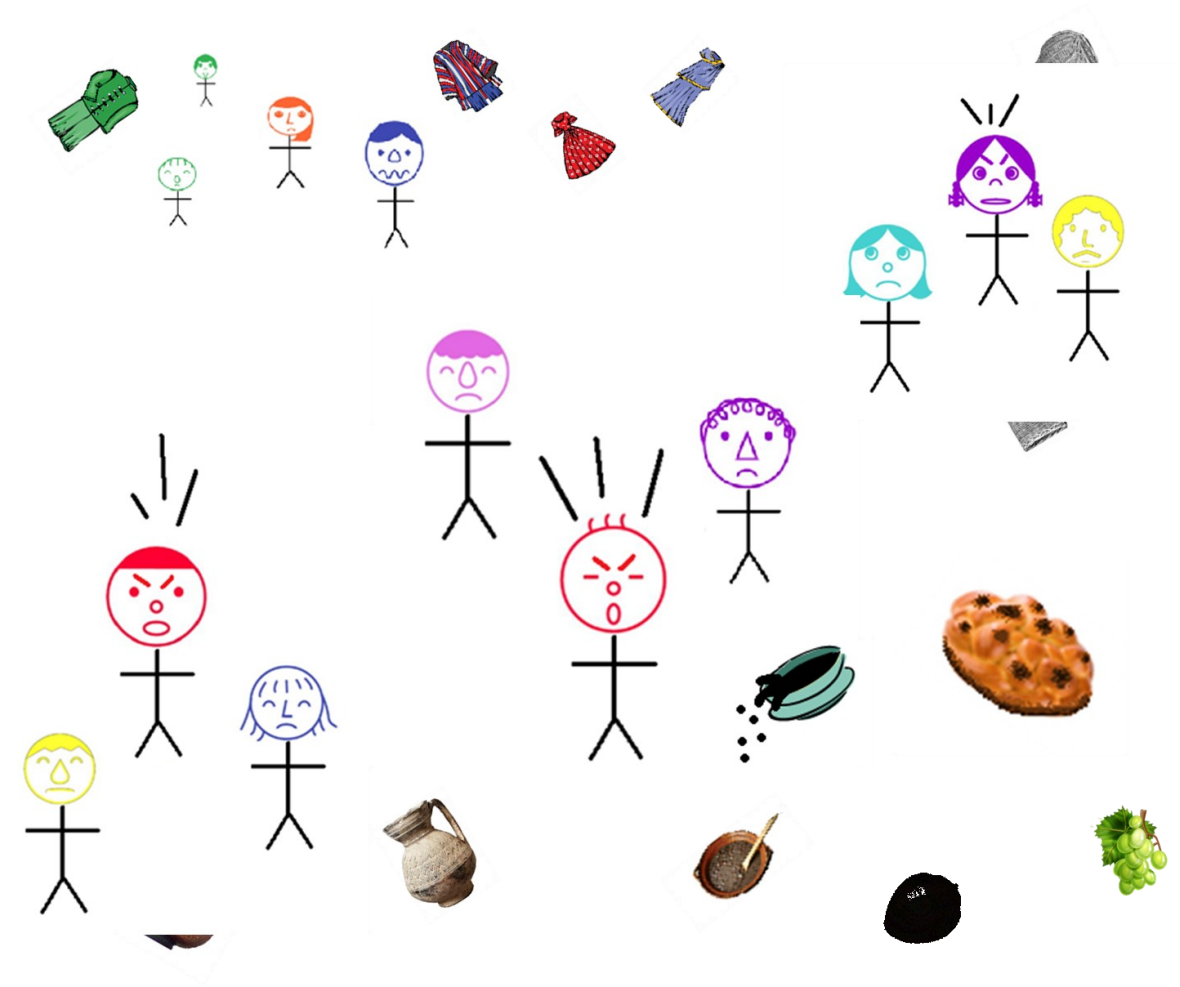
argue	chores	disagreed	stick
break	circle	quarreled	stronger
brothers	collected	sisters	thirteen
bundle	confused	snap	together
children			

Once upon a time there was a family with 7 sisters and 6 brothers. There were always many things to do around the house. They washed clothes; cooked food; made baskets; carried water.



Một ngày kia, các người con bắt đầu đánh lộn với nhau. Mọi người đều không được vui. Không ai làm công việc nhà. Làm bánh thì khét. Trái cây thì không ai hái.

Finally Papa said if we stay together like this bundle of sticks nothing can break us.  
Together we are stronger.  
Together work is easier.  
Together life is good.



Cuối cùng, người cha nói rằng : Nếu chúng ta đoàn kết thì không  
có gì bẻ gãy chúng ta được.

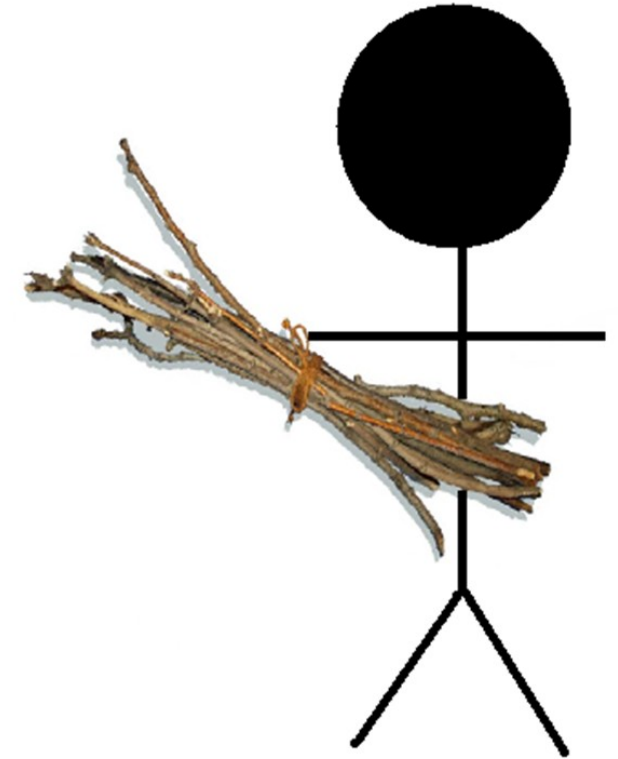
Đoàn kết, chúng ta mạnh hơn.

Đoàn kết, việc gì cũng dễ dàng hơn.

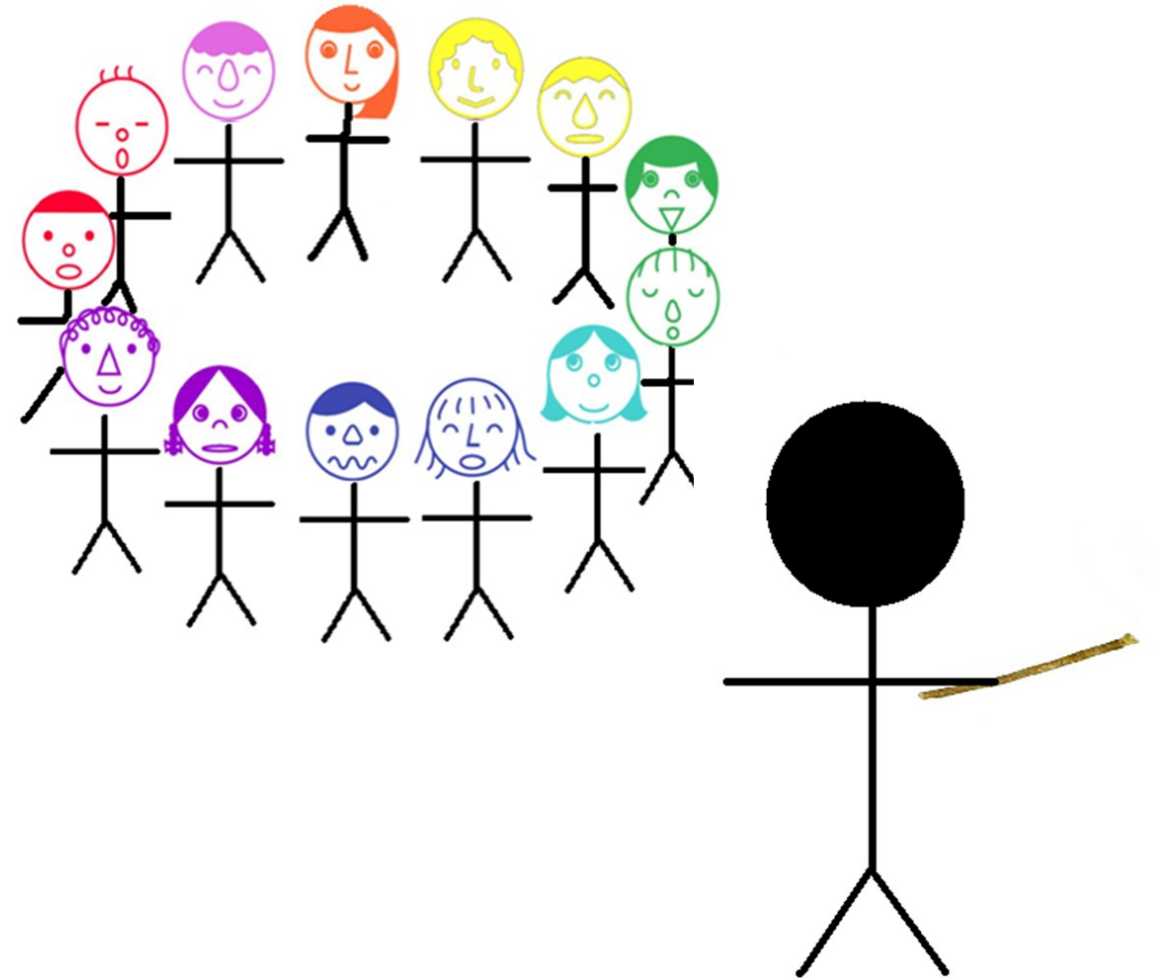
Đoàn kết, cuộc đời tươi đẹp.

One day the children started fighting. Everyone was unhappy. The  
work did not get done. The bread burned. The fruit did not get

Người cha kêu 13 đứa con đứng thành vòng tròn và bảo các đứa con kiếm đem lại cho ông ta một chiếc đũa.

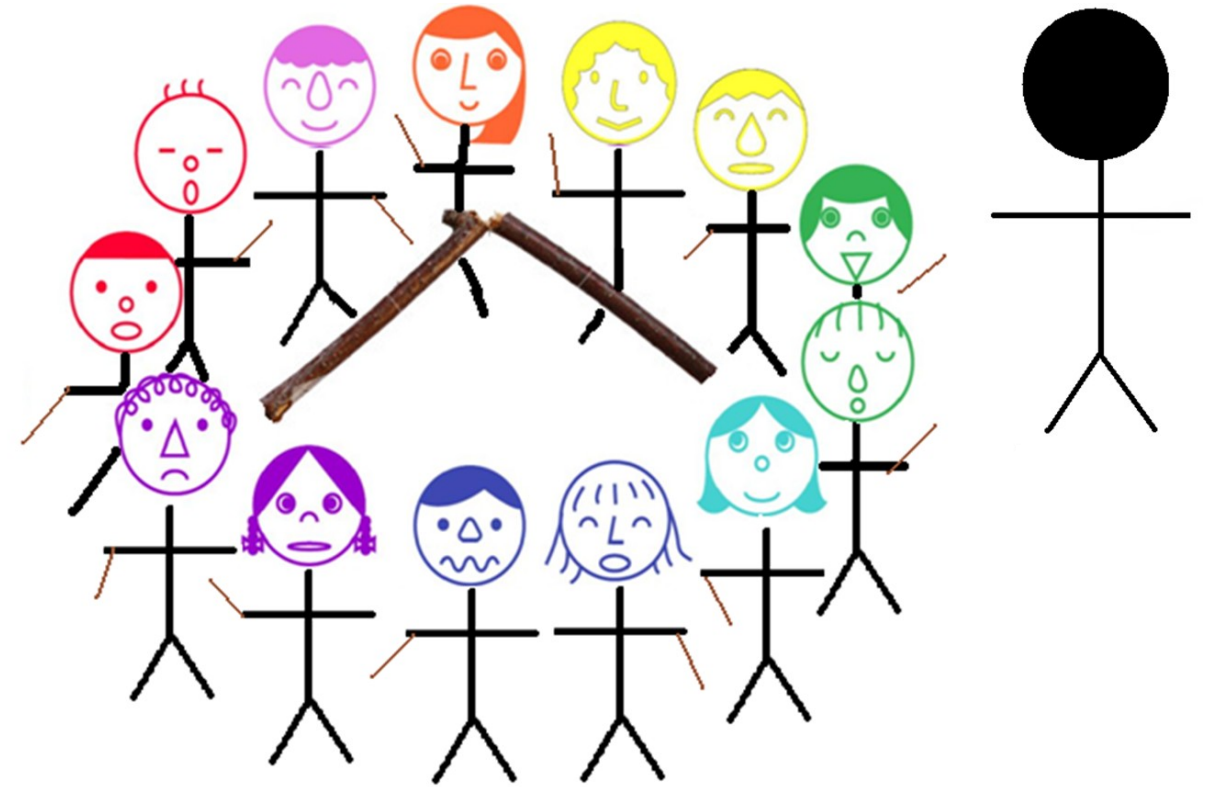


Papa collected the sticks and tied them into a bundle. Then he handed the bundle to one of his children to break. The child tried and tried, but the bundle would not break.



Người cha gom các chiếc đũa lại rồi bó thành một bó. Sau đó, người cha đưa cho các đứa con bảo bẻ gãy. Các đứa con cố gắng bẻ, cố gắng bẻ nhưng bó đũa không gãy.

Papa called his 13 children and told them to stand in a circle. Then he told them to each find a stick and bring it to him.



Khi các người con trở lại, người cha đi vòng quanh và bảo các con  
bẻ gãy chiếc đũa.

Tách! Tách! Tách! Mười ba chiếc đũa gãy hết. Các đứa con lấy làm  
ngạc nhiên.

When the children returned to the  
circle, Papa went around the circle and asked each child to break  
their stick. Snap! Snap! Snap! Thirteen sticks snapped. The children  
were confused.